



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 3

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

Cântico das Ascensões: Quando [D'us]
trouzer de volta... Éramos como sonhadores



O exílio é um sonho: com o intelecto “adormecido”, a pessoa mantém juntos os opostos — o amor a D'us durante a oração e o amor a si mesma depois. Contudo, o poder do sonho de unir opostos provém do nível mais elevado, os “círculos”, onde tudo é um; na Redenção, essa fonte oculta será revelada.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/3/

A IDEIA CENTRAL

O exílio é um sonho: com o intelecto “adormecido”, a pessoa mantém juntos os opostos — o amor a D'us durante a oração e o amor a si mesma depois. Contudo, o poder do sonho de unir opostos provém do nível mais elevado, os “círculos”, onde tudo é um; na Redenção, essa fonte oculta será revelada.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica o versículo “Quando D'us trouxer de volta os cativos de Tsion, seremos como sonhadores”. Um sonho funde opostos porque, durante o sono, o intelecto discernidor se retira e resta apenas a imaginação. Assim também ocorre com a centelha divina no exílio: a pessoa ama D'us durante a oração e, depois, passa o dia buscando lucro, mantendo as duas coisas juntas como se fossem compatíveis. O trabalho no mundo poderia ser serviço divino, mas a maioria trabalha somente em prol do corpo, justamente o oposto do amor expresso na oração. Isso não deve levar ao desespero, como se a oração fosse uma fantasia vã, pois o nível do sonho tem uma raiz elevada. No exílio, o Nome de D'us está “revestido” e não é lido como está escrito; nesse “sono”, a vida é atraída do nível dos círculos, onde não há acima nem abaixo e os opostos são um, diferentemente das linhas de Chochmá e Daat, que estabelecem divisões. Essa luz só pode brilhar oculta, na escuridão do exílio. No Mundo Vindouro, o revestimento será removido, e reconheceremos que o exílio foi sustentado por esse nível do sonho. Essa é a qualidade de Yossef: o líder de Israel no exílio, o intérprete que une opostos.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | A natureza de um sonho | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Durante o sono, o intelecto se retira e a imaginação une opostos; quando se está desperto, o intelecto os mantém separados.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | O sonho do exílio no serviço divino | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| <p>A pessoa ama D'us durante a oração e depois passa o dia buscando ganhos; o trabalho poderia ser serviço divino, mas a maioria faz das necessidades do corpo o principal.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Não são fantasias vãs | ¶6 |
| <hr/> | | |
| <p>Poder-se-ia pensar que a oração semelhante a um sonho não tem valor; na verdade, o nível do sonho tem sua raiz na santidade superior.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 O Nome no exílio e o mundo dos círculos

¶7-10

No exílio, o Nome de D'us está revestido; no “sono”, a vida é atraída dos círculos, onde os opostos são um, brilhando ocultamente na escuridão, em vez de por meio das linhas divisórias do intelecto.

5 A Redenção revelada

¶11

Quando o revestimento for removido, todos reconhecerão que o exílio foi sustentado pelo nível do sonho: “éramos como sonhadores”.

6 Yossef, mestre dos sonhos

¶12

Yossef, cuja raiz está nos círculos, lidera Israel no exílio; ben porat forma as palavras posser e tofer, aquele que interpreta e une opostos.

CONCEITOS-CHAVE

Sonho חלום

O estado em que a imaginação une opostos porque o intelecto se retirou; uma imagem do exílio e também de um nível em que os opostos são verdadeiramente um.

Faculdade imaginativa כח המדמה

O poder que forma imagens e pode combinar coisas que não poderiam existir juntas, sendo governado pelo intelecto quando se está desperto.

Retirada do intelecto (mochin) הסתלקות המוחין

A retirada do intelecto, como no sono; na Cabalá, o estado de exílio, quando os atributos emocionais ficam sem seu intelecto.

Círculos e linhas עגולים וקוין

Duas disposições da luz divina: nos círculos, tudo é igual e os opostos estão unidos; nas linhas (direita, esquerda e centro), as coisas são divididas e definidas em oposição umas às outras.

Não sou lido como sou escrito לא כשאני נכתב אני נקרא

A afirmação talmúdica de que, atualmente, o Nome Divino é lido de modo diferente de como está escrito; para o maa-mar, um sinal de que o Nome está revestido no exílio.

SEÇÃO 1 • 11-2

A natureza de um sonho

1 שיר המעלות¹ בשוב כ"י היינו כחולמים.² הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים³ כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

“Cântico das Ascensões: Quando [D'us] fizer retornar”, etc., “éramos como sonhadores”. Ora, um sonho une dois opostos num único assunto e combina duas coisas opostas como se fossem uma só. Isso ocorre porque, durante o sono, o intelecto discernidor se retira, restando apenas a faculdade imaginativa.

O maamar começa com o Salmo que descreve o retorno do exílio: quando D'us trouxer de volta os cativos de Tsión, “éramos como sonhadores”. O Alter Rebe primeiro define o sonho: nele, duas coisas contraditórias são mantidas juntas numa única imagem, como se pertencessem uma à outra. Isso acontece porque, durante o sono, o intelecto, cuja função é distinguir as coisas, se retira, e somente a imaginação permanece atuante.

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כ"י כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים⁴ רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

A faculdade imaginativa pode combinar duas coisas opostas, como um navio que atravessa o ar, etc., conforme escreve Maimônides nos Oito Capítulos. Mas, quando está desperto, quando a faculdade do intelecto é despertada, ela governa a faculdade imaginativa e não lhe permite combiná-las, pois vê com o olho da mente que são coisas separadas, que de modo algum se unem.

Maimônides dá o exemplo de imaginar um navio voando pelo ar: a imaginação pode juntar coisas que não podem existir juntas. Quando a pessoa está desperta, o intelecto governa a imaginação e rejeita tais combinações, pois vê claramente que as duas coisas são separadas e não podem ser uma só.

SEÇÃO 2 • 13-5

O sonho do exílio no serviço divino

3 וכך העניין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ איש לבצעו מקצהו⁵ זה פונה לזיתו כו'.

Assim também é a questão no exílio da centelha de Divindade na alma da pessoa, que se encontra num estado de sono e de retirada dos mochin. Ela pode combinar duas coisas opostas: estar ocupada o dia inteiro com negócios, “cada um em busca do próprio ganho, de todos os lados”, este voltando-se para seu olival, etc.

Agora, o sonho se torna uma imagem do exílio da alma: a centelha de Divindade na pessoa está como que adormecida, com seu intelecto retirado. Nesse estado, a pessoa pode viver com uma contradição, passando o dia inteiro em busca do próprio lucro, como diz o profeta: “cada um em busca do próprio ganho”, cada qual voltando-se para seu olival.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחוד ויחוד אעפ"כ אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Embora na oração desperte o amor, até que [a alma] deseje despir-se de suas vestes, etc., para apegar-se a Ele, bendito seja Ele, em consequência de sua contemplação da unidade superior e da unidade inferior, ainda assim, depois da oração, o amor passa e desaparece, e ele não leva isso a sério

Na oração, ao contemplar como todas as coisas são nada diante de D'us (a unidade superior) e como D'us está presente em todas as coisas (a unidade inferior), a pessoa pode sentir um amor tão intenso que a alma deseja despir-se das “vestes” do corpo e apegar-se a D'us. No entanto, quando a oração termina, o sentimento se desvanece e ela não percebe o contraste.

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.⁶

que isso é o oposto da contemplação da oração; e imagina em seu coração que pode combinar e unir duas coisas opostas como se fossem uma só, quando, na verdade, são separadas e distantes uma da outra. Pois, embora esteja escrito na Torá: “Durante seis anos semearás teu campo”,

Sua busca diurna pelo lucro contradiz o que sentiu na oração, mas ele imagina que pode manter ambas as coisas ao mesmo tempo, como um sonhador; na verdade, estão muito distantes uma da outra. O Alter Rebe começa então a antecipar uma objeção: a própria Torá ordena: “Durante seis anos semearás teu campo”.

4 וכן בק"ש ולעבדו בכל לבבכם⁷ כ"י ונתתי מטר ארצכם כ"י ואספת דגנך⁸ כ"י. הנה הכל הוא

e igualmente no Shemá: “e servi-Lo com todo o vosso coração”, etc.; “darei a chuva de vossa terra”, etc.; “e recolhereis vosso cereal”, etc.; tudo isso é

O Shemá também associa servir a D'us “com todo o vosso coração” à promessa de chuva e à colheita do cereal. Assim, a própria Torá conecta o trabalho cotidiano ao serviço divino.

ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תורע כ"י ובשנה השביעית⁹ כ"י.

uma forma de serviço, como se sabe que em todos os assuntos deste mundo há um aspecto do serviço a D'us: “Durante seis anos semearás”, etc., “e no sétimo ano”, etc.

A resposta é que tudo isso se destina ao serviço a D'us, pois cada assunto deste mundo contém um aspecto de servi-Lo. Tanto os seis anos de semeadura como o sétimo ano são parte desse serviço.

5 והוא ענין הבירורים שבבחי" שש שנים. וההעלאה שבבחי" השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת

הלב הן הן הדברים

Este é o assunto dos refinamentos (birurim) do nível dos seis anos e da elevação do nível do sétimo ano, conforme explicado em outro lugar. E, segundo a intenção do coração, estas são justamente as coisas que importam.

Os seis anos de trabalho representam o refinamento do mundo físico — os birurim, a separação das centelhas sagradas nele contidas — e o sétimo ano representa elevar o que foi refinado de volta à sua fonte. Mas o trabalho só é serviço conforme a intenção do coração.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבכם לא כן ידמה¹⁰ ולכם

Mas o coração da multidão, que se inclina para o próprio ganho a fim de prover o pão que lhe cabe no sentido simples, “não pensa assim”, e seu coração

A maioria das pessoas, porém, trabalha simplesmente para ganhar o pão; seu coração não considera o trabalho um refinamento do mundo para D'us. A expressão “não pensa assim” é tomada de Isaías.

לא נכון¹¹ ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם¹² למלאות די מחסורם אשר יחסר להם¹³ בצרכי

גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

não está orientado segundo a intenção apropriada; ao contrário, todo o seu anseio e todo o seu desejo são satisfazer plenamente suas necessidades, tudo aquilo de que carece nas necessidades do corpo, e fazem das necessidades do corpo o principal.

Seu coração não está voltado para a intenção apropriada: tudo o que desejam é satisfazer as necessidades do corpo, e essas necessidades se tornam o principal em sua vida. Trata-se de uma inversão discreta de prioridades, não de uma transgressão aberta.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תערוכת זר ח"ו כו':

E isso é justamente o oposto do despertar na oração, para que o amor a D'us somente se estabeleça em seu coração, sem qualquer mistura estranha, D'us não o permita, etc.

Essa atitude é exatamente o oposto do que a oração despertou: amor somente a D'us, sem qualquer mistura estranha. Portanto, manter ambos juntos é de fato como o sonho que funde opostos.

SEÇÃO 3 • 116

Não são fantasias vãs

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו¹⁴ לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתכוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Ora, mesmo depois destas palavras e desta verdade, que o coração da pessoa não desfaleça, [a ponto de] dizer que o despertar na oração e sua contemplação são imaginações vãs, pois se assemelham ao sonho, que é a faculdade imaginativa que une dois opostos.

O Alter Rebe agora previne contra o desânimo. A pessoa poderia concluir que, se sua oração é como um sonho que une opostos, então seus sentimentos na oração e sua contemplação eram apenas fantasias vazias.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית

Pois, visto que depois da oração percebe em si mesmo que o amor a D'us passa e desaparece, e que se volta a amar especificamente o próprio corpo, entende-se que, mesmo durante a oração, não anulou por completo o amor ao próprio corpo, e que o despertar do amor somente a D'us na oração não é genuíno,

O raciocínio por trás desse temor é o seguinte: como o amor a D'us desaparece depois da oração e a pessoa volta a amar o próprio corpo, ela nunca deixou realmente de lado seu amor próprio, nem mesmo enquanto rezava. Assim, pensa que o amor somente a D'us que sentiu não era verdadeiro.

רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ אוהב את גופו הגם

mas apenas como a imagem de um sonho, que une dois opostos: parece-lhe que ama a D'us e, não obstante, ama o próprio corpo, embora

Segundo essa perspectiva, sua oração foi apenas uma imagem semelhante a um sonho que combinou dois opostos: amar a D'us e, ao mesmo tempo, continuar amando o próprio corpo.

כי לא צדקו יחדו¹⁵ לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש¹⁶ עליון.

eles não se coadunem, pois isso provém da faculdade imaginativa, que pode criar imaginações vãs. Mas, na verdade, esse nível do sonho tem sua raiz no alto, e seu fundamento está nos montes da santidade suprema.

Esses dois amores não podem realmente coexistir; por isso, a combinação parece provir da imaginação, que produz imagens falsas. O Alter Rebe responde que o contrário é verdadeiro: esse nível de “sonho” tem uma raiz sublime, fundada nos cumes da santidade suprema, como os parágrafos seguintes explicarão.

SEÇÃO 4 • 117-10

O Nome no exílio e o mundo dos círculos

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא¹⁷ יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Isto será compreendido começando pelo que está escrito: “Naquele dia, D'us será Um e Seu Nome, Um.” A Guemará pergunta: Seu Nome não é Um também agora? E responde: “Não sou lido como sou escrito”, etc.

Para explicar a raiz do sonho, o Alter Rebe cita a profecia de Zechariá de que “naquele dia” o Nome de D'us será Um. O Talmud pergunta por que isso ocorrerá apenas no futuro e responde que, atualmente, o Nome não é pronunciado como é escrito: o Nome de quatro letras é lido como Ado-nai.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

A explicação é que Seu Nome está em estado de exílio e, portanto, não é lido como é escrito, mas apenas por meio de uma veste e de um invólucro, etc.

Ele explica que o próprio Nome de D'us está em exílio e, por isso, não é lido como está escrito, mas é encoberto por outro Nome, como por uma veste ou um invólucro. A mesma ocultação que afeta a alma afeta o Nome Divino.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילין כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Ora, no exílio, ele está em estado de sono e de retirada do intelecto (mochin), “três incluídos em três”, etc.; então sua alma lhe atrai vida do alto, etc.

No exílio, o Nome Divino está como que adormecido, com seu intelecto retirado: “três incluídos em três”, uma imagem cabalística do intelecto recolhido dentro das emoções. E, assim como dizem os Sábios que, durante o sono, a alma sobe e atrai vida do alto, também nesse sono uma força vital superior é atraída para baixo.

ושם הוא בבחי' עגולים¹⁸ שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל אלו ואלו דא"ח.¹⁹

E ali ele está no nível dos círculos (igulim), nos quais não há nível de cima e de baixo; ao contrário, tudo está em absoluta igualdade, com a inclusão e a unificação de todas as coisas, sem qualquer separação ou divisão, como é sabido pela afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo.”

Essa fonte superior é o nível dos “círculos” (igulim), onde não há superior nem inferior e tudo é igual, incluído e unificado, sem divisão. A afirmação dos Sábios sobre as divergências de Beit Hilel e Beit Shamaï — “estas e aquelas são as palavras do D'us vivo” — mostra como opiniões opostas podem ser ambas verdadeiras em sua raiz.

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Somente quando é atraído para baixo pelo caminho das linhas há divisão: a linha direita, Chessed, etc. Mas não é assim no nível dos círculos: ali não há divisão alguma; todas as coisas que estão separadas abaixo estão unidas e incluídas em conjunto, e não se vê entre elas qualquer separação ou divisão.

A divisão surge somente quando a luz é atraída para baixo como “linhas” — a estrutura da direita, esquerda e centro: Chessed à direita, e assim por diante. Nos círculos nada está dividido, e coisas que abaixo são opostas estão ali unidas.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות.²⁰ שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

Entretanto, esse nível só pode ser revelado abaixo por meio do estado de sono e da retirada do intelecto no exílio. A respeito disso está dito: "Visto os céus de escuridão." "Céus" são o nível dos círculos; eles estão vestidos com o nível de escuridão e trevas,

A unidade dos círculos só pode aparecer abaixo por meio do sono e do intelecto retirado, isto é, no exílio. O versículo "Visto os céus de escuridão" descreve isso: os "céus", o nível dos círculos, estão envoltos em trevas.

שהוא העלם והסתר²¹ שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

que é ocultação e encobrimento; pois então brilha e cintila do alto, do mundo superior, que está no nível dos círculos, [para] o nível do sonho, que é a faculdade imaginativa, a fim de unir dois opostos em um único tema, como se fossem realmente um, pois, na verdade, em sua raiz no mundo superior, estão unidos e unificados,

Essa escuridão é ocultação, e é precisamente então que a luz do mundo superior dos círculos cintila no sonho, a imaginação que une opostos. Ela pode uni-los porque, em sua raiz, no mundo superior, eles realmente são um.

כי שם הוא בבחי' עגולים²² כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך²³ אזי נראה ונגלה ההפוך.²⁴ שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.²⁵

pois ali está no nível dos círculos, como foi dito acima. Somente abaixo, na divisão das linhas segundo Chochmá e Daat, de modo que esta linha seja de uma maneira e aquela linha de outra, a oposição é vista e revelada: que uma é o oposto da outra; então estão separadas e distantes uma da outra.

A oposição só aparece abaixo, onde Chochmá e Daat dividem a luz em linhas, cada uma com seu caráter próprio. Ali cada coisa é definida em contraste com a outra e, assim, elas se tornam separadas e distantes.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Portanto, o nível da inclusão não pode ser revelado na revelação de Chochmá, que é o início da divisão das linhas, mas somente no estado de sono e de retirada do intelecto no exílio;

Como Chochmá é onde começa a divisão em linhas, o nível em que os opostos estão incluídos juntos não pode ser revelado por meio dela. Ele só pode aparecer no "sono", a retirada do intelecto que é o exílio.

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כ"י ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:²⁶

então a luz superior cintila e brilha, mas fica oculta e encoberta no nível da escuridão e das trevas, isto é, revestida de ocultação, etc., e não em revelação, pois a revelação está no nível de Chochmá e Daat, que se dá segundo linhas.

Então a luz superior brilha, mas oculta, revestida de escuridão, e não revelada abertamente. A revelação aberta sempre vem por meio de Chochmá e Daat, que operam através de linhas e, portanto, dividem.

SEÇÃO 5 • 111

A Redenção revelada

11 ולע"ל כתיב ולא יכנף עוד מוריק.²⁷ בכנף ולבוש כ"י ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלוכש ומכוסה בנרתק²⁸ ויהיה נקרא

E a respeito do Tempo Vindouro está escrito: “Teu Mestre não mais será ocultado” (yikanef), [ocultado] por uma asa (kanaf) e uma veste, etc. Portanto, “naquele dia Seu Nome será Um”: não estará vestido nem coberto por um invólucro, e será lido

Yeshayá promete que, no futuro, D'us, o Mestre, não mais será ocultado; a palavra yikanef deriva de kanaf, asa ou extremidade de uma veste, e significa que Ele não mais será encoberto. Por isso, “naquele dia Seu Nome será Um”: não estará mais envolto num invólucro e será pronunciado como é escrito.

כמו שנכתב כ"י. כי עין בעין יראו²⁹ כ"י. ואזי נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.³⁰ como é escrito, etc. Pois “verão olho a olho”, etc. E então será dito: “Quando D'us fez retornar os cativos de Tsiyon, éramos como sonhadores.”

Então “verão olho a olho”, sem nada que os encubra. Naquele momento, as pessoas dirão: “éramos como sonhadores”.

פ"י שיתגלה³¹ מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

Isto significa que este grau e nível do sonho será revelado, até que todos reconheçam, saibam e compreendam a força vital que lhes foi atraída durante o tempo do exílio, proveniente do nível do sonho.

Este é o significado do Salmo: na Redenção, o nível do sonho será revelado, e todos reconhecerão e compreenderão que a força vital que os sustentou durante todo o exílio veio desse elevado nível do sonho. O que no exílio parecia ser apenas um sonho se revelará como a luz oculta dos círculos.

SEÇÃO 6 • 112

Yossef, mestre dos sonhos

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחיי שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה. ונדב ואביהוא היו נ"ר של יוסף.

Portanto, dirão: “Éramos como sonhadores.” Com isso será compreendida a grandeza e o grau de Yaakov e Yosef por meio dos sonhos. Há um aspecto em que Yosef é superior em grau a Moshe, nosso Mestre, que a paz esteja sobre ele. E Nadav e Avihu eram o nefesh e o ruach de Yosef.

Como o nível do sonho será revelado, diremos: “éramos como sonhadores”. Isso também explica a grandeza de Yaakov e Yosef, cujas vidas giram em torno dos sonhos: sob certo aspecto, enraizado nos círculos, Yosef é ainda superior a Moshe, cuja profecia era uma revelação clara. Nadav e Avihu, filhos de Aharon, são descritos como o nefesh e o ruach (os dois níveis inferiores da alma) de Yosef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא.³² אבל נדב היה מבחי" רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני.³³ וז"ש נוהג כצאן יוסף.³⁴

“Estamos impuros por causa de uma alma humana”: este é Avihu. Mas Nadav era do nível de ruach, e não precisavam de aspersão alguma por causa dele. A respeito dele está dito: “E que um espírito generoso (nedivah) me sustente.” E é isso que se diz: “Aquele que conduz Yosef como um rebanho.”

Aqueles que disseram “estamos impuros por causa de uma alma humana” estavam, segundo uma opinião no Talmud, impuros por causa de Nadav e Avihu; o Alter Rebe diz que isso se refere a Avihu, enquanto Nadav, sendo ruach, um nível superior, não causou impureza que exigisse aspersão. O versículo “um espírito generoso (nedivah)” alude ao nome de Nadav, e “Aquele que conduz Yosef como um rebanho” mostra que todo o povo é conduzido por meio de Yosef.

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי" יוסף שהוא מבחי" חלום³⁵ מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פורי"ת³⁶ אותיות פות"ר³⁷ ותופ"ר³⁸ שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:³⁹

Pois, durante o tempo do exílio, a condução de Israel está no nível de Yosef, que pertence ao nível do sonho, do mundo dos círculos, etc. Portanto, ele é chamado ben poras (פורת), cujas letras formam poser (פותר, “interpreta”) e tofer (תופר, “costura”), que une, etc. E por isso ele interpretava sonhos.

No exílio, Israel é conduzido por meio do nível de Yosef, o sonho que provém do mundo dos círculos. Yosef é chamado ben poras, cujas letras também formam poser, aquele que interpreta, e tofer, aquele que costura duas coisas, unindo-as; por isso ele podia interpretar sonhos, unindo seus opostos numa única interpretação.

NA AVODÁ

A pessoa não deve desanimar quando o amor sentido durante a oração se desvanece depois e parece ter sido apenas um sonho, pois sua fonte está na santidade superior; ao mesmo tempo, deve compreender que o trabalho no mundo se destina a ser serviço divino, realizado com a intenção apropriada do coração, e não fazer das necessidades do corpo o principal.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o intelecto impede a união dos opostos, e por que a imaginação a permite?
2. Como o trabalho da terra pode ser serviço divino, e o que o transforma no oposto da oração?
3. Se o amor sentido durante a oração desaparece depois dela, por que não é uma fantasia vã?
4. Por que a unidade dos círculos só pode brilhar oculta, por meio do “sono” do exílio, e não por meio de Chochmá?
5. Como as letras de porat (poser, tofer) expressam o papel de Yossef como líder de Israel no exílio?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שיר המעלות

A nota lista este texto como outra transcrição do mesmo maamar, um texto paralelo que pode ser comparado com o nosso.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קפד. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת בראשית כרך ו' תתש, ב המאמר עם הגהות ומתחיל: "להבין ענין החלומות שהגלות נמשל לבחי' חלום". ד"ה זו נזכר בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב. שלח לו, ד. שה"ש כ, א. אוה"ת ויחי תתרט, ב בשם אדה"א שאמר בשם כ"ק אדה"א. לכללות מאמר זה ראה ד"ה שיר המעלות תשכ"ז. שיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

2 שיר המעלות בשוב כ"י היינו כחולמים

"Cântico das Ascensões: Quando D'us fizer retornar os cativos de Tsión, éramos como sonhadores." O maamar inteiro explica por que, retrospectivamente, a redenção fará o exílio parecer um sonho.

Psalms 126:1 א"י: תהילים

שיר המעלות בשוב כ"י היינו כחולמים:

Cântico das subidas. Quando D'us fez voltar os que regressavam a Sião, éramos como os que sonham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכו, א.

3 שני ענינים הפכים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Toras Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"ח שמות נב, א. ספר המאמרים ת"ש ע' 8. בסה"מ תקס"ה ע' קפד ("והיינו שיוכל לראות בחלום אשר הוא נהרג או מת ואח"כ הוא חי ברגע אי ממש ולא יקשה לו כלל מה שהם הפכים שיתכוון ויתיישרו בשעת החלום או כמו שיחלום לו שהוא כאן ובאספמי ברגע אי כ"י וכח"ג טובא וכנודע לכל").

PARÁGRAFO 2

4 כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א. בתקס"ה ליתא כל זה.

PARÁGRAFO 3

5 O profeta repreende os líderes que "todos se voltam para o próprio caminho, cada um em busca do próprio ganho, de todos os lados". O Alter Rebe usa a expressão para se referir à pessoa absorvida o dia inteiro em seu próprio lucro.

ישעיהו נ"ו: י"א

והקלבים צו"נפש לא ידעו שבקעה והמה רעים לא ידעו הבין קלם לדרכם פנו איש לבצעו מקצהו:

E os cães são vorazes, não sabem quando estão saciados; e estes são pastores incapazes de compreender; todos se voltam para o próprio caminho, cada qual para o seu proveito, todos eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 שש שנים תזרע שדך

"Durante seis anos semearás teu campo e durante seis anos podarás tua vinha." A própria Torá ordena o trabalho da terra, o que levanta a questão de como os negócios podem ser o oposto da oração.

ויקרא כ"ה: ג' Leviticus 25:3

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה:

Durante seis anos semearás o teu campo, e durante seis anos podarás a tua vinha, e recolherás o seu produto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ג.

PARÁGRAFO 4

7 ולעבדו בכל לבבכם

O segundo parágrafo do Shemá: "amarás D'us, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração". O Alter Rebe observa que, nessa mesma passagem, esse serviço está associado às bênçãos da terra.

דברים י"א: י"ג Deuteronomy 11:13

והיה אם שמעו תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יג.

8 ונתתי מטר ארצכם כ"י ואספת דגנך

"Darei a chuva de vossa terra no tempo devido... e recolhereis vosso cereal." O trabalho agrícola faz parte da mesma passagem que fala do serviço a D'us com o coração.

דברים י"א: י"ד Deuteronomy 11:14

ונתתי מטר-ארצכם בעת יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ובשנה השביעית

"E no sétimo ano haverá um Shabat de descanso para a terra." Os seis anos de trabalho e o sétimo de descanso

formam um único ciclo de serviço.

ויקרא כ"ה:ד' Leviticus 25:4

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שָׁדֵךְ לֹא תִרְעֶה וְכִרְמֶךָ לֹא תִזְמַר:

Mas no sétimo ano a terra terá um sábado de repouso completo, um sábado para D'us; não semearás teu campo nem podarás tua vinha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

10

לא כן ידמה

A respeito da Assíria, o profeta diz: “Mas ele não pensa assim, e seu coração não considera isso.” O Alter Rebe toma essas palavras emprestadas para se referir às pessoas que não veem seu trabalho como serviço divino.

ישעיהו י"ז:7 Isaiah 10:7

והוא לא־כן ידמה ולכבו לא־כן יחשב כי להשמיד בלִבּוֹ וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעַט:

Contudo, não é isso que ele pretende, nem é isso que o seu coração pensa; antes, está no seu coração destruir e exterminar não poucas nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ולבם לא נכון

“Seu coração não era firme com Ele.” Aqui, a expressão se refere a um coração que não está orientado para a intenção apropriada.

תהילים ע"ח:ל"ז Psalms 78:37

וְלִבָּם לֹא־נִכּוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ:

Pois o coração deles não permaneceu firme com Ele, nem foram fiéis à Sua aliança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

כל ישעם וכל חפצם

As últimas palavras de David: “pois toda a minha salvação e todo o meu desejo”. Aqui, a expressão descreve pessoas cujo desejo inteiro se dirige às necessidades do corpo.

שמואל ב כ"ג:ה' II Samuel 23:5

כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֲפֶצִי כִּי־לֹא יִצְמִיחַ:

Porventura não está firmada a minha casa com D'us? Pois uma aliança eterna fez Ele comigo, ordenada em tudo e segura; toda a minha salvação e todo o meu desejo, não fará Ele prosperar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

די מחסורם אשר יחסר להם

A lei sobre o empréstimo aos pobres: “o suficiente para sua necessidade, tudo aquilo de que carece”. A expressão é aplicada à satisfação das necessidades do corpo.

דברים ט"ו:8 Deuteronomy 15:8

כִּי־פָתַח תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ לּוֹ וְהֶעֱבַט תַּעֲבִיטֵנוּ דֵּי מַחְסְרוֹ אֲשֶׁר יִחְסֵר לּוֹ:

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

mas certamente abrirás a tua mão para ele e lhe emprestarás o suficiente para a sua necessidade, para aquilo de que carecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

14

לא יפול לב האדם עלי

David diz a Shaul: “Que o coração de ninguém desfaleça.” O Alter Rebe usa essas palavras para proibir o desânimo.

I Samuel 17:32 שמואל א י"ז:ל"ב

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל אֶל־יִפֹּל לְבִיאָדָם עָלָיו עֲבָדְךָ יְלֵךְ וְנִלָּחֵם עִם־הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה:

E David disse a Saul: «Que o coração de ninguém desfaleça; teu servo irá e lutará contra este filisteu».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא צדקו יחדו

O versículo diz sobre os julgamentos de D'us que “são verdadeiros, inteiramente justos”. O Alter Rebe inverte a expressão: os dois amores não se coadunam.

תהילים ט"ז:10 Psalms 19:10

יִרְאֵת ה' טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵיהִי אֱמֶת צִדְקוֹ יִחְדּוּ:

O temor de D'us é puro, permanece para sempre; os juízos de D'us são verdadeiros, todos igualmente justos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

יסודותו בהררי קדש

“Seu fundamento está nos montes da santidade.” Aqui, a expressão descreve a raiz sublime do sonho.

תהילים פ"א:1 Psalms 87:1

לְבִנְיָיִקְרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

17

ביום ההוא . . ופריך בגמרא

“Naquele dia, D'us será Um e Seu Nome, Um.” O Alter Rebbe interpreta o versículo como o fim do exílio do Nome.

Zechariah 14:9 זכריה י"ד:ט

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 50a:3-5 פסחים נ' ג' ח"ג

“וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא לֹא יְהִיָּה אֹר וְיָקְרוֹת וְקַפְאוֹן”. מֵאִי “יָקְרוֹת וְקַפְאוֹן”? אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: זֶה אֹר שִׁיקָר בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְקַפּוֹי לְעוֹלָם הַבָּא. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵלּוּ נִגְעִים וְאֵהָלוֹת, שִׁיקְרִין הֵן בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְקַפּוֹיִין הֵן לְעוֹלָם הַבָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זכרי יד, ט. פסחים נ, א.

PARÁGRAFO 8

18 ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כ"י ושם הוא בבחי' עגולים

A nota cita: durante o sono, especificamente, a alma atrai para ele do nível dos círculos, a essência oculta da alma, para a qual ela ascende durante o sono; quando desperta, o alcance da alma se dirige à luz do intelecto no cérebro, que é o nível da "linha".

A NOTA DA KEHOT

בכה"ז לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פ' ויגש ע' קמט: "פ"י בשעת השינה דוקא מושכת לו מבחי' עגולים דהיינו מבחי' ההעלם דעצמות הנפש שהוא בבחי' עגולים שלשם הוא הרצוא בעת השינה, משא"כ בהקיץ הנשמה והרצוא הוא לאור השכל שבמוח שהוא בחי' יושר" עכ"ל ע"ש. ראה אוה"ת פ' שמיני כרך א ע' לו.

19 אלו ואלו דא"ח

Uma voz celestial declarou a respeito da Escola de Shamai e da Escola de Hilel: "Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo." O Alter Rebe aplica isso ao nível em que opiniões opostas estão unidas.

עירובין י"ג ב"ב 13b Eruvin

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב.

PARÁGRAFO 9

20 אלכיש שמים קדרות

"Visto os céus de escuridão e faço de saco sua cobertura." O Alter Rebbe interpreta os "céus" como o nível dos círculos, velado pela escuridão do exílio.

ישעיהו נ"ג:3 Isaiah

אַלְכִישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נ, ג. ראה אוה"ת פ' פנחס ע' אקפא.

21 שו"ה עגולים — העלם והסתר

O texto do maamar em Or HaTorah acrescenta aqui: "(que é o sonho, a veste circundante)".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מקץ כרך ו תתשא, א נוסף: (שהוא החלום לבוש המקיף): שאו.

22 כי שם הוא בבחי' עגולים

Or HaTorah acrescenta que os círculos são os makifim (luzes circundantes), que contêm dois opostos juntos em igualdade, "igualando o pequeno e o grande" e "a escuridão como a luz".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נוסף: שהוא בחי' מקיפים הכוללי ב' הפכים ביחד ע"ד השוה ומשוה קטן וגדול כ"י וכחשיכה כאורה: כנ"ל.

23 רק למטה בהתחלקות הקוין . קו זה כך וזה כך

A nota cita Or HaTorah, referindo-se a esta passagem: ela apresenta uma nova compreensão da virtude de Daat, pois Daat, a linha central, conecta as duas linhas, de modo que não sejam opostas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' איק"י "ועפמ"ש [=הכוונה לכאן] י"ל הבנה חדשה במעלת הדעת כי דעת קו האמצעי מקשר ב' הקוין שלא יהיו הפכיים" ע"ש.

24 אזי נראה ונגלה ההפוך

A nota aponta para uma discussão paralela em Or HaTorah sobre Shemini.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמיני ע' לו.

25 נפרדים ורחוקים זה מזה

Or HaTorah acrescenta uma referência cruzada ao maamar de Torah Ohr sobre "VeYosef Hurad", em Vayeshev, a respeito do Sábio que podia argumentar que o impuro é puro e apresentar razões para isso, porque sua raiz estava nos makifim, os círculos, onde não há tanta divisão.

A NOTA DA KEHOT

באו"ת מקץ שם נוסף: ועמ"ש פ' וישב בביאור ע"פ ויוסף הורד [באו"ת] בענין ר"א שה"י אומר על טמא טהור ומראה לו פנים כ"י שהוא לפי ששרשו מבחי' המקיפי בחי' עיגולים שאין שם התחלקות כ"כ כמ"ש במ"א באריכות): ולכן.

PARÁGRAFO 10

26 חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין

Or HaTorah acrescenta: o exílio é a gestação de Zeir Anpin no ventre de Imá, "três dentro de três", a retirada de seu intelecto; Imá é a fonte dos makifim acima da divisão das linhas, razão pela qual no exílio estamos como sonhadores e por que "não sou lido como sou escrito".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת מקץ שם נוסף: (וכנודע שהגלות הוא בחי' עיבור ז"א בבטן אימא תלת גו תלת שהוא בחי' הסתלקות המוחין ואמא היא מקור המקיפי שלמעלה מהתחלקות קוין דז"א לכך בזמן הגלות היינו כחולמים בחי' התלבשות המקיף בלבוש המסתיר לא כשאני נכתב אני נקרא כ"י): ולע"ל.

PARÁGRAFO 11

27 ולא יכנף עוד מוריך

"Teu Mestre não mais será ocultado, e teus olhos verão teu Mestre." O Alter Rebbe interpreta isso como o fim de D'us estar revestido por vestes.

ישעיהו ל"ב:20 Isaiah

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִיָּם לֶחֶץ וְלֹא יִכְנֹף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרֶיךָ:

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, ב.

28 **שלא יהא מלוכש ומכוסה בנרתק**
A nota diz que Or HaTorah sobre Shelach se refere, neste ponto, ao Zohar (vol. 1, 262b).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע"י תקפט מציין לזח"א רסב, ב.

29 **כי עין בעין יראה**
"Pois verão olho a olho quando D'us retornar a Tsiyon."
Uma descrição da revelação aberta na Redenção.

ישעיהו נ"ב:ח:8: Isaiah 52:8

קול צפיק נשאו קול יחדו ורגנו כי עין בעין יראה בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

30 **בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים**
O versículo inicial do maamar, agora explicado: na Redenção reconheceremos que o exílio foi sustentado pelo nível do sonho.

תהילים קכ"ו:1: Psalms 126:1

שיר המעלות בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחלמים:

Cântico das subidas. Quando D'us fez voltar os que regressavam a Sião, éramos como os que sonham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **פי שיתגלה . . הנמשך להם בזמן הגלות . . היינו כחולמים**
A nota diz que este maamar de 5633 se refere à nossa passagem, valendo-se desta explicação de "éramos como sonhadores".

A NOTA DA KEHOT

בסח"מ תרל"ג ח"א ע"י צח מציין לכאן. ראה בשיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

PARÁGRAFO 12

32 **ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא**
Os homens que não puderam oferecer o sacrifício de Pesach disseram: "Estamos impuros por causa de uma alma humana", o que levou à lei de Pessach Sheni.

במדבר ט"ז:9: Numbers 9:7

ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה נגזר לבקלתי הקריב את קרבן ה' במעדו בתוך בני ישראל:

E aqueles homens lhe disseram: «Estamos impuros por causa de um morto; por que seríamos impedidos de apresentar a oferta a D'us no tempo determinado, entre os filhos de Israel?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סוכה כ"ה:25b Sukkah 25b

A NOTA DA KEHOT

במדבר ט, ז. סוכה כה, ב.

33 **ורוח נדיבה תסמכני**

"Restitui-me a alegria da Tua salvação, e que um espírito generoso me sustente." A palavra nedivah evoca o nome de Nadav e o nível de ruach.

תהילים נ"א:14: Psalms 51:14

השיבה לי ששון לשעך ורוח נדיבה תסמכני:

Restitui-me a alegria da Tua salvação, e que um espírito disposto me sustente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים נא, יד.

34 **נוהג כצאן יוסף**

"Pastor de Israel, dá ouvidos, Tu que conduzes Yosef como um rebanho." O Alter Rebbe interpreta isso como a condução de Israel no exílio por meio do nível de Yosef.

תהילים פ"ב:2: Psalms 80:2

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Ouve, Pastor de Israel, que conduzes José como um rebanho; Tu, que estás entronizado sobre os querubins, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים פ, ב.

35 **כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום**

A nota cita: mesmo em seu sentido simples, os sonhos de Yosef dizem respeito a todo Israel; o segundo sonho, por sua interpretação, refere-se ao povo inteiro (o sol, a lua e onze estrelas), e o primeiro, os feixes no campo, ao serviço das doze tribos, que inclui todo tipo de judeu.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה פדה בשלום תשל"ה (מהנחה בלתי מוגהה) "ויש להוסיף בזה דגם חלומות יוסף לפי פשוטם מדברים אודות כל ישראל, דהחלום השני לפי פתרונו קאי על כללות עם ישראל, השמש והירח ואחד עשר כוכבים, ועד"ו החלום הראשון הנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה דקאי על עבודת י"ב שבטי ישורון, שזה כולל כל פרטי הסוגים בבני ישראל" ע"ש.

36 **בן פורי'ת**

A bênção de Yaakov: "Yosef é um filho frutífero (ben poras)." O Alter Rebbe encontra em poras as letras de poser, intérprete, e de tofer, aquele que costura.

בראשית מ"ט:22: Genesis 49:22

בן פורת יוסף בן פרת עלי-עין בנות צעדה עלי-שור:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **בן פורת אותיות פותר**

A nota aponta para o comentário de Baal HaTurim sobre este versículo, a respeito do jogo de palavras entre poras e poser.

A NOTA DA KEHOT

ראה בעה"ט כאן. אוה"ת בראשית כרך ב תט, ב. וביהל אור ע"י תצב.

38 פורת אותיות . . ותופר

A nota aponta para Or HaTorah quanto à leitura de poras como tofer, aquele que costura em conjunto.

A NOTA DA KEHOT

ראה ג"כ אוה"ת בראשית כרך ו' תתשמח, ב.

39 ולכן חי' פותר חלומות

A nota aponta para uma discussão extensa de Yosef como ben poras e de sua interpretação dos sonhos.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"ח ויחי ד"ה בן פורת יוסף פ"ג ואילך. אוה"ת וישב תתשב, א.
לקו"ש חט"ו ע' 346.



Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak